

PDN/IPC 2015/013

Pāṭhaganthasodhakācariyānaṃ Atthuddhāraṇiṣodhanaṃ Bhāvitakkamavedo

Āyasmā Ācariyo Divulapælæssagāmaḥ Vimalānando¹

Uddeso

Atthuddhāraṇiṣodhanaṃ nāma pāṭhaganthasodhakācariyehi ganthāntarakkamavedānusārena tālapanṇapotthakesu upayuttāni sabbāni nānāpāṭhāni vīmaṃsitvā niravajjapāṭhaṃ dassetvā ganthāni abhisankharaṇaṃ. Tattha pāṭhaganthasampādanāya yathāsabhāvāni bahūni mūlasiddhantāni honti, pariyesako tehi sabbehi kāraṇehi nipuṇaṃ paṇḍitavedanīyaṃ ganthavicāraṇaṇaṃ yutto dakkho bhavitabbaṃ. Tepiṭakaganthasampādane porāṇācariyehi māgadhībhāsāya racitāni tālapanṇapotthakāni padhāna upayogavatthūni honti. Theravādasampādāye sirilaṅkādiṭṭhe sīhalakkharena ca Marammadese Marammakkharena ca Kambojadese Kambojakkharena ca Syāmaratṭhe porāṇa lannākkharena ca Māgadhībhāsāya tālapanṇapotthakāni likhitāni honti. Tāni potthakāni yena pariyesakena yathābhūtena pariyesituṃ vā pāṭhetuṃ vā sithiladhan itadīgharassagarukalahukakkharaparicchedakusalā (Milindapaṇḥo, 344.) bhavitabbaṃ. Tena vinayaṭṭhakathāyaṃ vivarito yo pariyesako hoti, so tesu sabbesu pabhedesu 'suṭṭhu upalakkhetabbo' iti. (Vinayaṭṭhakathā VII, 1399.) Tathā'pi aṭṭhakathācariyehi duruttaṃ karotīti vinicchaye dasavidhalakkhaṇehi yutto imāya gāthāyaṃ sandasseti.

sithilaṃ dhanitaṅca dīgharassaṃ, garukaṃ lahukaṅca
niggahītaṃ;
sambandhaṃ vavatthitaṃ vimuttaṃ, dasadhā vyañjanabuddhiyā
pabhedo. (Dīghanikāyaṭṭhakathā I, 177)

¹ Lecturer, Department of Pali and Buddhist Studies, Sri Lanka Bhiksu University, Anuradhapura, Sri Lanka. Email: di.wimal@gmail.com

Apagatehi imehi lakkhaṇehi yutto yo hi aññe akkhare vattabbe aññaṃ vadetuṃ sakkā. Tesu kāreṇesu sambandhañca vavatthiñca uju-kameva ganthapariyesakehi saddhiṃ upayuttaṃ hoti. Tattha parapadesu sambandhaṃ ca asambandhaṃ ca katvā vicchinditvā vutto hoti. Tena suvisadasīhaḷakkharavisesena likhitaṃ sabbesu tāḷapaṇṇapotthakesu pāṭhaganthasodhakācariyānaṃ visāradattaṃ bahussutattaṃ nipuṇattaṃ bhavitabbaṃ.

Pariyesanapañho

Kimidaṃ tepiṭakapāṭhaganthasampādanācariyehi atthuddhāra-visodhane bhāvita pariyesanakkamavedaṃ?

Pariyesanappayogo

Sīhaḷamarammakambojalannādī tepiṭakatāḷapaṇṇapotthakāni ca tāni mudditapottakāni ca pamukhaṃ katvā gantāntarakamavedānusārena pāṭhaganthasodhakācariyehi atthuddhāra-visodhane bhāvitāni nānāpāṭhāni vīmaṃsite.

Sākacchā

Ganthasodhakehi ekameva atthaṃ pana tāḷapaṇṇapotthakāni porāṇapadāni vicāritena vivaritena punarapi abhisāṅkaraṇaganthesu patiṭṭhāpanaṃ. Vattamāne pāṭhaganthasodhane atthuddhāra-visodhanaṃ bahiddhā ca anto ca (*external criteria & internal criteria*) vasena duvidhā. Bahiddhāvidhi nāma tāḷapaṇṇapotthakesu likhitāni nānāpāṭhāni (*variants*), antovidhi nāma māgadhī Sakkatabhāsādīhi samāntarapāṭhāni ca aṭṭhakathāṭīkāyehi saha anekāni pakaraṇāni pāṭhāni ca vyākaraṇaniruttinighaṇḍu ādīsu vivaraṇāni ca saṃgāhate.

Sīhaḷamarammakambojalannādīsu nānāvidha theravāda-sampadāyesu māgadhī tepiṭakatāḷapaṇṇapotthakāni tesu raṭṭhesu sajāṭiyakkharesu likhitasabhāvaṃ dissante. Tesu duvidhena nānāpāṭhāni dassituṃ sakkā. Kathamāni dve? Yathābhūtanānāpadāni ca pākāṭoniravajjarūpāni ca (*obviously erroneous and genuine readings*). dakkhiṇapubbaesiyātika tāḷapaṇṇapotthakesuca Sīhaḷa-tāḷapaṇṇapotthakesu ca Āṅgalīsamudditapottakesu ca anekāni atthabyākaraṇādi vasena

nānāpāṭhāni dissante. Yathā ‘ubbillāvitattam uppilāvitattam, paññāpentī paññāpentī, paṭhavī pathavī, kevaddha kevaṭṭa kevaddha, byākaroti vyākaroti, seyyathīdam seyyathidam’ iccādi katipaya nidassanāni. Atthuddhāraavisodhane visārado cheko pāṭhaganthasodhako tāni tāni sāvajjarūpāni apanetvā niravajjarūpāniyeva yathātatham uttānikātabbam vivaritabbam vibhajitabbam pakāsitabbam. Avassameva so tañhi paricayo bhavitabbam. Pāṭhaganthavisodhanam ca duvidhā honti. Tāni saṃsodhanañ ca (*Recension*) abhisamkharāṇa ca (*Emendation*) iti (Hall, 1913: 108 & Katre, 1954 : 30). Saṃsodhanam nāma yasmim potthake saṃvijjamānāni sabbe tālapaṇṇapotthakāni samuccayam katvā pāṭhaganthanayānusārena pariyesitvā niravajjapāṭham ṭhapanam. Abhisamkharāṇam nāma tālapaṇṇapotthakesu saṃvijjamānāni sabbāni sāvajjanānāpāṭhāni apanayanam. Tathā’pi pāṭhaganthasodhako tālapaṇṇapotthakesu ca mudditapotthakesu ca saṃvijjamānāni sabbāni sandehāni jānitabbo. Tatheva so pariyesane osāne saccam yatocitam vissasanīyam atthapadam pageva sampādeti.

Sandehavighātani

Pāṭhaganthasampādane padhānameva tividhāni sandehāni saṃvijjante. Kathamāni tīni, ajjuhekkhaṇam (*omission*) atirekam (*addition*) vipariyāsam (*transposition*) (Hall, 1913 : 157 & Katre, 1954 : 55-58) iti. Tālapaṇṇapotthakesu akkharam vā pāṭham vā ajjuhekkhaṇam (*lipography*) satatam dissate. Tathā’pi sannikāso akkharapadapanti lekhane lekhakena sahasā akasmā akāraṇā ajjuhekkhaṇam (*haplography*) (Hall, 1913 : 154 & Katre, 1954 : 56-58). sakkā. Tāni pamādadosaṇi bahavo dissante, yathā ‘bhagavato > bhagato, sambuddhassa > sambussa, ānanda > ānda’ iccādi. Asañcicena pamādena akkharapadapanti lekhane punappunalekhanam atirekasandeham nāma (*dittography*). (Hall, 1913 : 154 & Katre, 1954 : 56-58) Mātaranagare koṭikāgoḍavihāre tālapaṇṇapotthake ‘kosinārakā > kosinārakā[rakā], kūṭāgāram > [kūṭā]kūṭāgāram, patissati > patissati[ssati]’ iccādi bahūni punaruttidosāni dissante. yasmim pade taññeva lekhanam vā tasmim attheva aññapadalekhanam vā (*tautology*) atirekajoyanameva. Bahūso tālapaṇṇapotthakesu vuttam ‘satthalakkhaṇam āyudhalakkhaṇam’ iti ekameva atthena yuttam dvipadāni. Tathā’pi akkharam vā pāṭham vā pantī vā vipariyāya bhāvitam (*transposition*) aññam dubbicchayam. Sāmaññaphalasutte vutto ‘paṭuvā’ iti padam akkharavipariyāyena ‘pavutā’

iti bhāvitam. Tathā'pi 'cāpālam > pācālam, āvasathāgāram > āsavathāgāram' iccādi akkharavipariyāya katipaya sodāharaṇāni. Lekhanantare aññam kiñci nikkhattā ca (*interpolation*) (Hall, 1913 : 154 & Katre, 1954 : 55,60-1). pariyesakena visesena vīmaṃsitabbaṃ.

Vipallāsanānāpāṭhāni (*regional variation*)

Vicāraṇayuttā vīmaṃsā vipallāsanānāpāṭhāni saṃkiṇṇanānāvibhāgayuttā uttānīkaroti paridīpeti. Dakkhiṇapubba esiyātikatālapaṇṇapotthakesu –by– rūpaṇ ca sīhaḷasampadāyesu –vy– rūpaṇ ca paridīpeti (Dīghanikāya, III). Ayaṃ sāmāññasabhāvaṃ sampadāyadve –bb– (dibba) ca –viy– (viyatta) ca saddhiṃ sāsānkā ākūlā byākulā honti. katthaci sīhaḷatālapaṇṇapotthakesu –by– pāṭhaṇ ca bhāvitam hoti. 'Senābyūhaṃ' iti ekaṃ nidassanaṃ. Tasmim kāraṇe mahāsayo Vosakar Von Hinuber –bb– yojanaṃ porāṇamevapāṭhaṃ, tathā'pi –by– ca –vy– ca rūpāni sakkatabhāsāyānusārena māgadhiyaṃ parivattito sabhāvaṃ iti vuccati. Taṃ upakappanaṃ sādharmaṇabhāvaṃ kātuṃ Ridīvihāratālapaṇṇapotthake 'senabbyūhaṃ' iti ca pāṭho dassitum sakkā.

Māgadhipāṭhaṃsakkatabhāsāyaṃ parivattane –by– yuttapadāni –vy– padāni kātuṃ sīhaḷaganthasodhakehi ussahate. Ridīvihāratālapaṇṇapotthake 'dubbutthikā' iti padatthāya 'duvuyutthikā' ti pāṭhaṃ dassite. Majjha indu ariyabhāsāyaṃ 'dubbutthi' iti sakkatabhāsāya 'durvṛṣṭi' padena parivattito niravajjapākaṭasamvaddhitarūpaṃ. Katthaci sīhaḷapotthakesu 'anekabyañjanaṃ, byākaraṇaṃ' iccādi –by– yuttapadāni ca sandissante.

Mudditapotthakesu Ambaṭṭhasutte vutto 'sākya' padaṇ ca pageva sakkatabhāsāyaṃ āropanaṃ 'sakka' iti bhāvitākāraṃ katipaya sīhaḷapotthakesu saṃvijjante. Tasmim pade saṃvaddhitasabhāvaṃ 'sākya' iti. Tathā'pi porāṇamūlarūpapadaṃ (kk>kky) 'sakkyānaṃ' iti sīhaḷapotthakesu parirakkhati.

Marammādi aññesu tālapaṇṇapotthakesu 'paṭhamaṃ jhānaṃ' vasena visandhirūpena bhāvitapadāni sīhaḷapotthakesu 'paṭhamajjhānaṃ' iti sandhiṃ karoti. Tathā'pi aññesu 'paṭhamaṃ ṭhānaṃ, dutiyaṃ ṭhānaṃ' ādīsu visandhirūpena yujjante.

Sīhaḷatālapaṇṇapotthakesu 'nahā' dhātuyā 'nahāna, nahāpaka, nahāpana' iccādi padāni dissante. Apica aññesu sampadāyesu 'nhā' dhātuyā

vibhajitvā 'nhāna, nhāpaka, nhāpana' iccādi rūpāni dissante. Tāni pana Sīhaḷapotthakesu 'nahā' iti padāni sāvajjena bhāvito 'nhā' ti yojitaṃ iti sallakkhituṃ sakkā. Sakkatabhāsāya 'snā' dhātuṃ māgadhiṃ 'nahā' ti parivatteti.

Samodhānaṃ

Pāṭhaganthasamsodhanaṃ vā atthuddhāraṅgisodhanaṃ iti sāsāṅko kiccapaṭipāṭimeva. Pāṭhaganthasodhakācariyo pana tāḷapaṇṇapotthakesu saṃvijjamānāni sabbe nānāpāṭhāni eva vinicchayaṃ. Tassa sukhumavīmamsakassa kiñci mattam'pi tepitakapadaṃ aññathābhāvaṃ kātuṃ na sakkā.

Pamukhapadāni: Pāṭhaganthasodhanaṃ, Atthuddhāraṅgisodhanaṃ, Nānāpāṭhaṃ, Ajjupekkhaṇaṃ, Samsodhanaṃ

Āsevitaganthāvalī

Mūlaganthāni

Dīghanikāya I, (2013) Thailand: Dhammachai Institute.

Dīghanikāyaṭṭhakathā I, (1968) London: PTS.

Milindapañho, (1986) London: PTS.

Vinayaṭṭhakathā VII, (1981) London: PTS.

Upaganthāni

Hall, F.W. (1913) *A Companion to Classical Texts*, Oxford.

Katre, S.M. (1954) *Indian Textual Criticism*, Pune: Deccan Collage.